イギリスとアメリカの通訳が、一年をおいて同じ光林寺に葬られた

光林寺には、一年をおいて、二人の通訳が葬られました。一人は伝吉。紀州熊野の船頭で、漂流したアメリカで英語を身につけ、イギリスのオールコックに雇われた人です。もう一人はヒュースケン。アムステルダムに生まれ、アメリカの通訳兼書記として下田に着いた人でした。

二人とも、襲われて亡くなります。ヒュースケンを葬った場所は、一年前に自分の通訳が殺されたとき選んだのと同じ場所だ、とオールコックは振り返っています。

At Kōrinji, a year apart, two interpreters were buried. One was Denkichi, a boatman from Kumano in Kii, who had learned English in America after drifting there, and who was hired by the Briton Alcock. The other was Heusken, born in Amsterdam, who had come to Shimoda as interpreter and secretary for America.

Both were attacked and died. Alcock later recalled that the place where Heusken was buried was the same place he had chosen a year before, when his own interpreter was killed.

In de Kōrinji werden, met een jaar ertussen, twee tolken begraven. De een was Denkichi, een schipper uit Kumano in Kii, die naar Amerika was afgedreven en daar Engels had geleerd en die in dienst kwam van de Brit Alcock. De ander was Heusken, geboren in Amsterdam, die als tolk en secretaris voor Amerika in Shimoda was aangekomen.

Beiden werden overvallen en kwamen om. Alcock herinnerde zich later dat de plaats waar Heusken werd begraven dezelfde was die hij een jaar eerder had gekozen, toen zijn eigen tolk werd vermoord.

高橋正彦の論文によると、伝吉は殺される十余年前にアメリカへ漂流し、そこにとどまるあいだに英語を身につけたそうです。帰国したあと、イギリスのオールコックに通訳として雇われました。万延元年（1860年）一月七日、伝吉は公使館の門のそばで刺され、殺されました。宮永孝の論文には、数日後に光林寺の本堂で葬儀が営まれたと記録されています。各国の公使館員と、外国奉行（外国との交渉を受け持った幕府の役）二人が会葬し、伝吉は寺の墓地に葬られました。

その後、今度はアメリカの通訳のヒュースケンが待ち伏せされ、亡くなりました。その前の一週間、幕府は、襲撃が迫っているという警報を出し続けていた、とオールコックは記しています。葬列についても、アメリカの公使は幕府から、遺体を墓まで送れば自分たちの命も危ないと警告されていました。それでも、「No one hesitated」（誰一人ためらわなかった）と、オールコックは記しています。ヒュースケンも光林寺で葬儀が営まれ、寺の裏手の岡の墓地に葬られました。

オールコックは、その埋葬の場所が、一年前に自分の通訳が公使館の門で殺されたとき選んだ場所と同じだったと記しています。伝吉の墓石は、ヒュースケンの墓のそばに「今も在る」と、宮永孝の論文にあります。

According to a paper by Takahashi Masahiko, Denkichi had drifted to America more than ten years before he was killed, and learned English while he stayed there. After returning home, he was hired by the Briton Alcock as his interpreter. On the seventh day of the first month of the first year of Man'en, 1860, Denkichi was stabbed and killed by the gate of the legation. A paper by Miyanaga Takashi records that a few days later a funeral was held in the main hall of Kōrinji. Members of the legations of several countries and two Gaikoku bugyō (the shogunate officials in charge of dealings with foreign countries) attended, and Denkichi was buried in the temple's graveyard.

Later, it was America's interpreter, Heusken, who was waylaid and killed. In the week before, Alcock records, the shogunate had kept spreading the alarm that an attack was coming. For the funeral, too, the American Minister was warned by the shogunate that if they followed the body to the grave, their own lives would be in danger. Even so, "No one hesitated," Alcock records. Heusken's funeral, too, was held at Kōrinji, and he was buried in the graveyard on the hill behind the temple.

Alcock records that the place of burial was the same he had chosen a year before, when his own interpreter was killed at the gate of the legation. Denkichi's gravestone, according to the paper by Miyanaga Takashi, "still stands" beside Heusken's grave.

Volgens een artikel van Takahashi Masahiko was Denkichi ruim tien jaar voordat hij werd vermoord naar Amerika afgedreven, en had hij daar tijdens zijn verblijf Engels geleerd. Na zijn terugkeer werd hij door de Brit Alcock als tolk in dienst genomen. Op de zevende dag van de eerste maand van het eerste jaar van Man'en, 1860, werd Denkichi bij de poort van het gezantschap neergestoken en gedood. Een artikel van Miyanaga Takashi vermeldt dat enkele dagen later in de hoofdhal van de Kōrinji een uitvaart werd gehouden. Leden van de gezantschappen van verschillende landen en twee gaikoku bugyō (de ambtenaren van het shogunaat die de betrekkingen met het buitenland behartigden) waren aanwezig, en Denkichi werd op de begraafplaats van de tempel begraven.

Later was het de tolk van Amerika, Heusken, die in een hinderlaag werd gelokt en omkwam. In de week daarvoor, schrijft Alcock, bleef het shogunaat waarschuwen dat er een aanval op komst was. Ook voor de uitvaart werd de Amerikaanse minister door het shogunaat gewaarschuwd dat hun eigen leven in gevaar zou zijn als zij het lichaam naar het graf zouden volgen. Toch: "No one hesitated" (niemand aarzelde), schrijft Alcock. Ook de uitvaart van Heusken werd in de Kōrinji gehouden, en hij werd begraven op de begraafplaats op de heuvel achter de tempel.

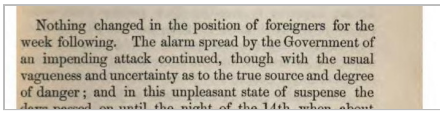
Alcock vermeldt dat de plaats van de begrafenis dezelfde was die hij een jaar eerder had gekozen, toen zijn eigen tolk bij de poort van het gezantschap werd vermoord. De grafsteen van Denkichi staat volgens het artikel van Miyanaga Takashi "nog steeds" naast het graf van Heusken.

れきしねた ガイドネタ帳 | Rekishi-Neta Guide Notes | © 2026 Rekishi-Neta

S5-nl アメリカ・イギリス・オランダから来たお客様 光林寺（広尾）

お客様用

記録の言葉


Nothing changed in the position of foreigners for the week following. The alarm spread by the Government of an impending attack continued, though with the usual vagueness and uncertainty as to the true source and degree of danger; and in this unpleasant state of suspense the

Rutherford Alcock『The Capital of the Tycoon』Vol. II（London: Longman, 1863）

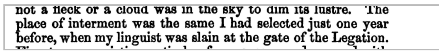
Nothing changed in the position of foreigners for the week following. The alarm spread by the Government of an impending attack continued, though with the usual vagueness and uncertainty as to the true source and degree of danger p.39



宮永孝「英国公使館通弁伝吉暗殺一件」『社会労働研究』40巻3・4号（法政大学社会学部学会、1994年）

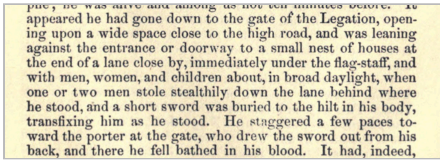
伝吉の死後数日して、その葬儀が麻布・光林寺（臨済宗妙心寺派）の本堂において、各国の公使館員、二名の外国奉行らの会葬を得て、行なわれ、そのあと柩は寺から墓地へと運ばれ埋葬された。 p.241

墓石はヒュースケンの墓のそばに今も在る p.241


not a fleck or a cloud was in the sky to dim its lustre. The place of interment was the same I had selected just one year before, when my linguist was slain at the gate of the Legation.

Rutherford Alcock『The Capital of the Tycoon』Vol. II（New York: Harper, 1863）

The place of interment was the same I had selected just one year before, when my linguist was slain at the gate of the Legation. p.47


pile; he was alive and among us not ten minutes before. He appeared he had gone down to the gate of the Legation, opening upon a wide space close to the high road, and was leaning against the entrance or doorway to a small nest of houses at the end of a lane close by, immediately under the flag-staff, and with men, women, and children about, in broad daylight, when one or two men stole stealthily down the lane behind where he stood, and a short sword was buried to the hilt in his body, transfixing him as he stood. He staggered a few paces toward the porter at the gate, who drew the sword out from his back, and there he fell bathed in his blood. It had, indeed,

Rutherford Alcock『The Capital of the Tycoon』Vol. I（New York: Bradley, 刊年表示なし）

he had gone down to the gate of the Legation, opening upon a wide space close to the high road, and was leaning against the entrance or doorway to a small nest of houses at the end of a lane close by, immediately under the flag-staff, and with men, women, and children about, in broad daylight, when one or two men stole stealthily down the lane behind where he stood, and a short sword was buried to the hilt in his body p.293



永井荷風「墓畔の梅」『勲章』（扶桑書房、昭和22年）

葬式はどういふ關係からであるか、善福寺では執行せられず、さほどには遠からぬ廣尾の光林寺で營まれ、その亡骸はその裏手の岡に登る墓地に埋葬せられた p.228



和田信義『尊皇攘夷史秘話』（秀文閣書房、昭和18年）

その同じ漂流者の一人であつた傳吉は、中濱や他の仲間から離れて單身米國に渡り p.72


萬延元年正月 英國總領事館雇通辯傳吉、殺害セラル 總領事オールコック、嚴重ノ犯人ノ檢擧ヲ幕府ニ要求ス

維新史料編纂会編『維新史料綱要』巻三（維新史料編纂事務局、昭和16年）

萬延元年正月…英國總領事館雇通辯傳吉、殺害セラル p.256



高橋正彦「東禅寺所蔵「天寿室日記」について」『史学』第43巻第1・2号（三田史学会、1970年）

万延元年一月七日にはイギリス総領事館に通弁として雇われていた伝吉なるものが殺害される事件がおこった。伝吉は紀州熊野の船頭であったが、十余年以前アメリカに漂流し…帰国後オールコックにより通訳として雇われていたのである p.327

伝吉は紀州熊野の船頭であったが、十余年以前アメリカに漂流し、同国に逗留しておりこの間英語を習得したもので、帰国後オールコックにより通訳として雇われていたのである p.327

れきしねた ガイドネタ帳 | Rekishi-Neta Guide Notes | © 2026 Rekishi-Neta

S5-nl アメリカ・イギリス・オランダから来たお客様　光林寺（広尾）　ガイド用 ／ お客様にはお見せしません

イギリスとアメリカの通訳が、一年をおいて同じ光林寺に葬られた

⚠ 機微（#54）：攘夷の暗殺事件を扱う。死者が出た事件なので、殺害の場面を細かく語らない。話の芯は、葬列に加わった者たちの判断に置く

読み上げる文（お客様用の紙と同じもの）

光林寺には、一年をおいて、二人の通訳が葬られました。一人は伝吉。紀州熊野の船頭で、漂流したアメリカで英語を身につけ、イギリスのオールコックに雇われた人です。もう一人はヒュースケン。アムステルダムに生まれ、アメリカの通訳兼書記として下田に着いた人でした。

二人とも、襲われて亡くなります。ヒュースケンを葬った場所は、一年前に自分の通訳が殺されたとき選んだのと同じ場所だ、とオールコックは振り返っています。

At Kōrinji, a year apart, two interpreters were buried. One was Denkichi, a boatman from Kumano in Kii, who had learned English in America after drifting there, and who was hired by the Briton Alcock. The other was Heusken, born in Amsterdam, who had come to Shimoda as interpreter and secretary for America.

Both were attacked and died. Alcock later recalled that the place where Heusken was buried was the same place he had chosen a year before, when his own interpreter was killed.

高橋正彦の論文によると、伝吉は殺される十余年前にアメリカへ漂流し、そこにとどまるあいだに英語を身につけたそうです。帰国したあと、イギリスのオールコックに通訳として雇われました。万延元年（1860年）一月七日、伝吉は公使館の門のそばで刺され、殺されました。宮永孝の論文には、数日後に光林寺の本堂で葬儀が営まれたと記録されています。各国の公使館員と、外国奉行（外国との交渉を受け持った幕府の役）二人が会葬し、伝吉は寺の墓地に葬られました。

その後、今度はアメリカの通訳のヒュースケンが待ち伏せされ、亡くなりました。その前の一週間、幕府は、襲撃が迫っているという警報を出し続けていた、とオールコックは記しています。葬列についても、アメリカの公使は幕府から、遺体を墓まで送れば自分たちの命も危ないと警告されていました。それでも、「No one hesitated」（誰一人ためらわなかった）と、オールコックは記しています。ヒュースケンも光林寺で葬儀が営まれ、寺の裏手の岡の墓地に葬られました。

オールコックは、その埋葬の場所が、一年前に自分の通訳が公使館の門で殺されたとき選んだ場所と同じだったと記しています。伝吉の墓石は、ヒュースケンの墓のそばに「今も在る」と、宮永孝の論文にあります。

According to a paper by Takahashi Masahiko, Denkichi had drifted to America more than ten years before he was killed, and learned English while he stayed there. After returning home, he was hired by the Briton Alcock as his interpreter. On the seventh day of the first month of the first year of Man'en, 1860, Denkichi was stabbed and killed by the gate of the legation. A paper by Miyanaga Takashi records that a few days later a funeral was held in the main hall of Kōrinji. Members of the legations of several countries and two Gaikoku bugyō (the shogunate officials in charge of dealings with foreign countries) attended, and Denkichi was buried in the temple's graveyard.

Later, it was America's interpreter, Heusken, who was waylaid and killed. In the week before, Alcock records, the shogunate had kept spreading the alarm that an attack was coming. For the funeral, too, the American Minister was warned by the shogunate that if they followed the body to the grave, their own lives would be in danger. Even so, "No one hesitated," Alcock records. Heusken's funeral, too, was held at Kōrinji, and he was buried in the graveyard on the hill behind the temple.

Alcock records that the place of burial was the same he had chosen a year before, when his own interpreter was killed at the gate of the legation. Denkichi's gravestone, according to the paper by Miyanaga Takashi, "still stands" beside Heusken's grave.

お客様にとっての発見

イギリスのオールコックに雇われた伝吉と、アムステルダムに生まれてアメリカの通訳となったヒュースケンは、一年をおいて同じ光林寺に葬られたと記録されています。お客様は、自分の国にかかわる通訳が江戸の寺に葬られた経緯を、もう一人の通訳と比べて見つけます。

語り方のコツ

- **「二人の墓は、いまもあるのか」と尋ねられたら**

  「いまもあるかは、記録では分かりません。宮永孝の論文には、その論文が出たとき、伝吉の墓石がヒュースケンの墓のそばに『今も在る』と記されています」とお答えください。

- **「二人は知り合いだったのか」と尋ねられたら**

  「知り合いだったとは、記録には書かれていません。記録にあるのは、二人が同じ光林寺に葬られたことまでです」とお答えください。

れきしねた ガイドネタ帳 | Rekishi-Neta Guide Notes | © 2026 Rekishi-Neta

S5-nl アメリカ・イギリス・オランダから来たお客様　光林寺（広尾）

ガイド用 ／ お客様にはお見せしません

どこまで断定してよいか

断定してよい

ヒュースケンと襲撃について

- 米国公使館の書記官ヒュースケンは、待ち伏せされ、致命傷を負って死んだ（Rutherford Alcock『The Capital of the Tycoon』Vol. II）
- ヒュースケンはアムステルダムに生まれ、アメリカの通訳兼書記として安政三年（1856年）七月に下田へ着いた（港区立郷土歴史館「ヒュースケン墓」）

伝吉という人について

- オールコックが通訳ダンキルヒと書く人は、日本側の記録の通弁伝吉と同じ人（和田信義『尊皇攘夷史秘話』・高橋正彦「東禅寺所蔵「天寿室日記」について」『史学』第43巻第1・2号）
- 伝吉は紀州熊野の船頭で、アメリカへ漂流してそこに逗留し、英語を身につけた（高橋正彦「東禅寺所蔵「天寿室日記」について」『史学』第43巻第1・2号）
- 帰国後、伝吉はオールコックに通訳として雇われた（同）

葬列の前の警告について

- 米国公使は幕府から、遺体を墓まで送るなら自分たちが命を落とすおそれがあると警告された（Rutherford Alcock『The Capital of the Tycoon』Vol. II）
- 警告を受けても、誰一人ためらわなかった（同）
- ヒュースケンが襲われる前の一週間、政府の警報は続いたが、危険の出どころはあいまいだった（同）

刺されたときのことについて

- 通訳は白昼、公使館の門のそばで、背後から来た者に短刀で刺された（Rutherford Alcock『The Capital of the Tycoon』）
- 万延元年一月七日、英国総領事館に雇われていた通弁の伝吉が殺された（高橋正彦「東禅寺所蔵「天寿室日記」について」『史学』第43巻第1・2号）

ヒュースケンの葬儀について

- ヒュースケンの葬儀は広尾の光林寺で営まれ、寺の裏手の岡の墓地に葬られた（永井荷風「墓畔の梅」『勲章』・港区立郷土歴史館「ヒュースケン墓」）

葬儀と墓について

- オールコックは、その埋葬地が一年前に自分の通訳が殺されたとき選んだ場所と同じだと書いた（Rutherford Alcock『The Capital of the Tycoon』Vol. II）
- 伝吉の葬儀は、死後数日して光林寺の本堂で営まれた（宮永孝「英国公使館通弁伝吉暗殺一件」『社会労働研究』40巻3・4号）
- 宮永孝の論文は、伝吉の墓石がヒュースケンの墓のそばに「今も在る」と書く（同）

★言わない

- 二人が襲われた場面を、記録の言葉を超えて言わないでください
- 二人の墓が、いまも並んでいると言わないでください

この物語のもとになった小ネタ

- #76　アメリカで英語を身につけた伝吉（でんきち）は、公使館の門で刺された
- #104　ヒュースケンは、赤羽接遇所から善福寺の公使館へ帰る途中で襲われた
- #54　死ぬと警告されても、五カ国の公使はヒュースケンを墓まで送った

番号は小ネタの紙の番号です。詳しくは、それぞれの小ネタの紙で。

記録の言葉

ほか引用 12 件は紙に載せていません（2ページに収めるため）

原本の画像を 10 枚載せていません（2ページに収めるため）

Rutherford Alcock『The Capital of the Tycoon』Vol. II（London: Longman, 1863）　一次

> No one hesitated　p.39
>
> Nothing changed in the position of foreigners for the week following. The alarm spread by the Government of an impending attack continued, though with the usual vagueness and uncertainty as to the true source and degree of danger　p.39

宮永孝「英国公使館通弁伝吉暗殺一件」『社会労働研究』40巻3・4号（法政大学社会学部学会、1994年）

> 墓石はヒュースケンの墓のそばに今も在る　p.241

れきしねた ガイドネタ帳 | Rekishi-Neta Guide Notes | © 2026 Rekishi-Neta